

**Всероссийская научно-практическая конференция**  
**«Взаимоперевод национальных литератур:**  
**сохранение этнокультурных особенностей»**

Ежегодно, уже седьмой раз, в Горно-Алтайском государственном университете проводится Всероссийская олимпиада студентов по тюркским языкам и литературам, в которой принимают участие представители из разных регионов, республик и городов Российской Федерации. В рамках этой конференции 15 мая 2013 года в ГАГУ состоялась Всероссийская научно-практическая конференция по теме «Взаимоперевод национальных литератур: сохранение этнокультурных особенностей».

В ней принимали в основном руководители команд олимпиады, ученые, преподаватели ГАГУ, методисты, учителя школ из республик Алтай, Башкортостан, Татарстан, Тува, Саха (Якутия), Хакасия, студенты, магистранты, аспиранты, соискатели из разных республик. Выступило более 20 участников, многие сообщения были представлены в стендовом варианте. Подобное мероприятие проводилось у нас в 2004 году под названием «Тюркоязычные литературы: проблема перевода художественных литератур», по итогам которого издан сборник статей «Перевод тюркских литератур: теория и практика» (Горно-Алтайск, 2005).

Приветственное слово представлено Председателю правления писателей РА, секретарю правления СП России, Генеральному директору литературно-издательского дома «Алтын-Туу», Народному писателю Республики Алтай Б.Я. Бедюрову. Он рассказал о состоянии переводческого дела в республике, о трудностях издания переводных произведений.

В докладе д.ф.н., профессора кафедры алтайской литературы и народной художественной культуры факультета алтаистики и тюркологии ГАГУ Н.М. Киндиковой отмечен взаимоперевод тюркских литератур, который активизировался в середине 70-х годов, а в 90-е годы вовсе перестали переводить и только в начале XXI века возобновлен. Она обратила внимание

на сохранение этнокультурных особенностей в переводе тюркских литератур России и стран СНГ в эпоху глобализации и интенсивного развития коммуникативных технологий.

Доктор филологических наук Т.М. Садалова поделилась опытом перевода «Сокровенного сказания монголов» (2010) на алтайский язык. По ее словам, соприкосновение с оригиналом позволяет более точно воспроизвести монгольский текст. Гости из Якутска (Е.А. Архипова), Тывы (А.М. Соян), Башкортостана (Р.Х. Фаткуллина) сообщили о состоянии переводческого дела в упомянутых республиках. В частности, Рита Харисовна информировала об открытии интернет-перевода Айдаром Хусаиновым, об участии башкирских переводчиков в международном конкурсе «Ах турна», об отсутствии финансовой поддержки переводчиков.

Доцент кафедры тувинской филологии и общего языкознания, зам декана по научной работе Тувинского государственного университета А.М.Соян информировала участников конференции об опыте перевода с оригинала произведений алтайских писателей на тувинский язык переводчиком Менги Ооржак, тувинско-алтайских литературных взаимосвязях и т.д. В свою очередь, доцент ГАГУ А.В.Киндикова сообщила о переводе тувинской литературы на алтайский язык. Все это интересно было для участников конференции, однако отсутствие современных художественных произведений для перевода ощутимо в других республиках.

Языковые особенности переводных произведений рассмотрены в сообщении к.ф.н., доцента СФ БашГУ Л.М.Хусаиновой, специфике фольклорного текста посвящено сообщение к.ф.н., доцента ГАГУ М.П.Чочкиной.

На конференции большое внимание уделено переводу русской классики на родные языки: якутский, тувинский, алтайский, башкирский и др. В частности, к.ф.н., доцент кафедры русской литературы ГАГУ Э.П.Чинина, сопоставив оригинал и перевод произведений «Тарас Бульба» Гоголя и «Лошадиная фамилия» А.П.Чехова на алтайский язык, сделала существенные

замечания по поводу перевода непрофессиональных переводчиков в 60-е годы XX столетия. Надеемся, что эти замечания будут учтены при переиздании этих произведений. К.ф.н., доцент СВФУ РС (Я) Е.А.Архипова раскрыла переводческие способности якутского поэта Ивана Арбиты при переводе произведений А.С.Пушкина.

Важное место на конференции отведено изучению переводных произведений в вузах, школах вышеупомянутых республик. Так, сообщение к.п.н., доцента кафедры алтайского языка ИПК и ПРО РА Е.Д. Чандыевой посвящено методике изучения переводных произведений в школе, сообщение доцента Стерлитамакского филиала Башкирского госуниверситета Ф.А. Аккужиной названо «Изучение благопожеланий и проклятий в вузе», учительница МКОУ «Орто-Эбенская основная общеобразовательная школа» РС (Я) Н.А. Говорова прислала сообщение «Проблемы изучения переводных произведений в якутской школе». Из башкирской литературы участники конференции предложили для изучения в вузе произведения Зайнаб Биишевой, Хадия Давлетшина, Рами Гарипова и др., якутские коллеги предложили для обязательного изучения произведения А.Кулаковского, П.Ойунского, С.Данилова, И.Гоголева, Алампа. К сожалению, их произведения не переведены на родные языки других регионов.

Сравнительно-сопоставительному переводу алтайской, якутской, казахской, киргизской, тувинской литератур посвящены выступления магистрантов, аспирантов, соискателей ГАГУ, Тувы, Башкирии, Якутии. Из них три сообщения сделаны по переводным произведениям Л.В.Кокышева, которому в 2013 году исполнилось 80 лет: Иванов Дима, Курдяпова Алтынай, Сартакова Алена. Сообщения магистранта Иркитовой Олеси посвящены переводу двустий Ш. Шатинова, а И. Кудачиновой – этнопоэтическим особенностям перевода романа И.Есенберлина, Б.Маскановой – переводу произведений Ч.Айтматова на алтайский язык. В стендовых сообщениях магистранты обратили внимание на перевод

фольклорных текстов. Таковы, к примеру, темы А.Янкубаевой, О.Стручковой, С.Абысовой и др.

В целом участники конференции приняли следующую рекомендацию:

- 1) практиковать взаимоперевод национальных литератур и при этом особое внимание обратить на сохранение этнокультурных особенностей переводимой литературы;
- 2) предложить конкретных авторов, современных произведений для взаимного изучения в вузе, ссузе и школах республик;
- 3) подготовить усилиями носителей языка подстрочные переводы художественных произведений для профессиональных переводчиков национальной литературы;
- 4) подготовить к изданию материалы конференции

По материалам конференции мы издали сборник «Взаимоперевод национальных литератур: проблема сохранения этнокультурных особенностей» (Горно-Алтайск, 2014) в объеме 10 п.л. Он состоит из трех разделов. В первом рассмотрена история и теория художественного перевода. Во втором разделе речь идет об изучении переводных произведений в вузе и школе; в третий раздел включены статьи магистрантов, аспирантов, соискателей.